

# Winter Night—Đêm Đông



by Boris Leonidovich Pasternak,

Jan 1890 - May 1960, Russia.

Giải Thưởng Nobel Văn-Chương  
1958.

**Địch: Việt-Vũ Nguyễn Tri Phương**  
(PK 1960 – 1964)

*It snowed and snowed, the whole world over,  
Snow swept the world from end to end.  
A candle burned on the table;  
A candle burned.*

*As during summer midges swarm  
To beat their wings against a flame  
Out in the yard the snowflakes swarmed  
To beat against the window pane*

*The blizzard sculptured on the glass  
Designs of arrows and of whorls.  
A candle burned on the table;  
A candle burned.*

*Distorted shadows fell  
Upon the lighted ceiling:  
Shadows of crossed arms, of crossed legs-  
Of crossed destiny.*

*Two tiny shoes fell to the floor  
And thudded.  
A candle on a nightstand shed wax tears  
Upon a dress.*

*All things vanished within  
The snowy murk-white, hoary.  
A candle burned on the table;  
A candle burned.*

*A corner draft fluttered the flame  
And the white fever of temptation  
Upswept its angel wings that cast  
A cruciform shadow*

*It snowed hard throughout the month  
Of February, and almost constantly  
A candle burned on the table;  
A candle burned.*

*Tuyết rơi rơi tuyết ngập thế-gian,  
Đông Tây gió táp tuyết bay càng,  
Trên bàn đứng sừng cây nến cháy,  
Cây nến đang cháy.*

*Mùa hè bù-mắt thường tụ bầy,  
Đập cánh ồn-ào đóm lửa quay,  
Đêm nay chỉ thấy bông tuyết loạn,  
Liên hồi táp đập cửa sổ bay.*

*Cửa kiếng bão tuyết khắc muôn hình,  
Mũi tên, vân ốc, và linh-tinh,  
Trên bàn đứng sừng cây nến cháy,  
Cây nến đang cháy.*

*Bóng xô méo-mó rơi trần nhà,  
Những bóng như hình trời khoanh tay,  
Có bóng khoanh chân ngôi bất-động,  
Phận đời bó gối như đêm nay.*

*Hai chiếc giày con rơi xuống sàn,  
Không-gian im vắng chột rúng vang,  
Cây đèn chao-đảo nhỏ lệ sáp,  
Vấn dài từng giọt thấm khăn bàn.*

*Vạn-vật hòa tan trong một màu,  
Một màu xam-xám tuyết rơi mau,  
Trên bàn đứng sừng cây nến cháy,  
Cây nến đang cháy.*

*Góc phòng gió lốc lửa lung-lay,  
Thèm khát đòi con lên sốt say,  
Tóc cánh thiên-thần bay chấp-chới,  
Soi bóng lên trần, thập-tự bay.*

*Tuyết rơi rơi tuyết cả tháng Hai,  
Tuyết bay trắng phủ suốt đêm ngày,  
Trên bàn đứng sừng cây nến cháy,  
Cây nến đang cháy.*